

# 从 Michael Jordan 谈英语词汇语义泛化

欧 丽

(合肥学院 基础教学部,合肥 230022)

摘 要: 文章详细列举了英语词汇泛化的例子,分析了词义泛化的原因和规律,讨论了词义泛化的翻译技巧。

关键词: 英语词汇;语义泛化;泛化原因;翻译

中图分类号: H313

文献标识码: A

文章编号: 1672 - 920X(2006)04 - 0081 - 03

随着现代社会的飞速发展,新生事物不断涌现,每天都有大量的新概念被采用。语言作为一种社会现象,每当社会生活发生变化时,它都会随着社会现象和新生事物的产生而产生,随着旧事物的消亡而消亡,随着人们思想观念的改变和对新事物的认识的不深刻而产生语义的改变。

语义的变化发展的方式途径多种多样,其中之一便是语义的泛化。所谓泛化就是把本适用于甲事物的词义推演到乙事物或其它多种事物上;或把本适用于个别事物的词义演进到用于一般事物。在语言发展的过程中,不仅汉语的语义会发生泛化,英语的词汇也会随着社会的变迁发生语义泛化。那么在工作和学习中如何正确理解英语词汇的泛化现象,如何把握其规律,如何将其运用于翻译实践中都给我们提出了新的挑战。

## 1 英语词汇语义泛化的表现

英语词汇语义泛化的现象无处不在,既有人名,也有地名,既有真实历史人物名称或地名,也有作品人物名称或地名。如英语中的人们耳熟能详的人名“Michael Jordan”,人们都知道这是美国篮球巨星迈克尔·乔丹的名字,但在下例中,“Michael Jordan”已被赋予了“神投手”,“出色的篮球运动员”的特殊含义。

例 1 The Michael Jordans of the world have talent, yes, but they're also the first ones and the last ones off the basketball court (《全新版大学英语》)

英语中的“Judas”(犹大)原是耶稣十二使徒中出卖耶稣者,后来成了叛徒的代名词。而“sandwich”一词源于一位真实历史人物——John Montagu, 4<sup>th</sup> Earl of Sandwich (1718—1792年)。此人曾出任英国海军大臣,嗜赌成性,经常 24 小时不离赌台

而以自己发明的面包夹肉充饥,因此, sandwich 被泛化为“三明治”、“夹心面包”。英语中真实历史人物名称语义泛化的例子很多,如“Hitler”已成为独裁和法西斯的同义语,“quisling”(Vidkun Quisling, 1887—1945年)已成为“卖国贼”的代名词,“Solomon”已成“智者”、“圣人”的象征。与真实历史人物相比,英语作品中的人物名称泛化现象似乎更多,例如, Frankenstein<sup>[1][170]</sup>源于雪莉(Shelley)写的同名小说,在原书中,弗兰肯斯坦是一个专攻秘书的瑞士学生,他制造了一个怪物而最终却被他所造的这个怪物杀死。因此该词被泛化为“作法自毙者”。“Helen”<sup>[1][209]</sup>传说是世界上最美丽的女人,她是宙斯(Zeus)和丽达(Leda)之女,斯巴达王之妻,现在泛化为美丽的女人。“Woodstein”<sup>[1][508]</sup>一词系《华盛顿邮报》记者 Bob Woodward 和 Carl Bernstein 两人姓氏的合成词。这两位记者因揭发水门丑闻而闻名,Woodstein 也因此而获得了“专门揭发丑闻的新闻记者”的含义。我们也可以从以下例句中体会泛化的现象。

例 2 Many took to gambling and got in over their heads, borrowing from shylocks to pay their debts

许多人染上赌博恶习,愈陷愈深,不能自拔,于是向高利贷者借钱还债。

例 3 Smith often Uncle Tommed his boss  
史密斯常对老板阿谀奉承。

例 4 ...and after some cogitation he decided that it would be as well to enact no Romeo part just then—for the young girl's sake no less than his own ... (T. Hardy: the Mayor of Casterbridge)

考虑了一番后,他决定那时候还是不扮演情人这个角色为好——为了自己,更为了那年轻的姑娘。

(T哈代:《卡斯特桥市长》)。除了人名之外,地名也具有泛化的现象。如英语中的“Waterloo”的失败之义源于英普联军于1815年6月18日大败拿破仑军队于比利时的滑铁卢;1941年12月7日,日本对珍珠港发动突然袭击,致使美国海军遭到重创,因而产生了短语“pull a Pearl Harbor on sb.”<sup>[21]</sup>意思是“对某人突然发动袭击”。

作品中的地名其语义泛化现象在英语中也时有之,如《圣经·创世纪》中的“Babel”<sup>[1]32</sup>原为古城名“巴别”。传说远古时,世人语言相同,他们由西东迁至示拿,见一平原,便在那里筑城,并要修建一座通天的高塔(Babel Tower)。上帝生怕世人会像神一样无所不能,不等他们把塔建成便弄乱了他们的语言,使他们彼此语言不通,还将他们分散到世界各地去。这样城和塔终未建成。那城就叫巴别;那塔叫巴别塔。现在则泛化为“混乱”,“空想计划”。例如:Such a Babel! Everyone talking at once and nobody listening to anyone. (一片嘈杂!大家同时都在讲,谁也不听谁的。)<sup>[1]241</sup>“Jericho”<sup>[1]241</sup>耶利哥,西亚死海以北的古城。据《旧约·撒母耳记》记载,以色列国王大卫的使者被亚扪新国王哈嫩把胡须剃掉一半,无脸见人,大卫告之住在耶利哥,等胡须长长后再回来。现在Jericho成了“遥远的地方;遥远的流放地或隐居处”的戏语。如:Go to Jericho! (去你的!滚远点!)

## 2 词义泛化的原因和规律

泛化的主要原因有以下五个方面:

**2.1 泛化受文化背景的影响** 语言中的词汇与民族文化息息相关。我国著名语言学家陈原(1980)曾指出:“语言中最活跃的因素——词汇,常常最敏感地反映了社会生活和社会思想的变化。”英语是世界上最丰富多彩、词汇量最大、使用范围最广的语言之一。它属于西方基督教文化圈语言,可视为西方民族文化的结晶。那么英语词汇便是与民族文化联系最密切的部分。

**2.2 泛化能充分体现语言的经济原则** 从语言交际自身看,语言具有交际的不自足性,这就决定了语言自身必须经常不断地进行自我调节以达到动态平衡。其表现的一个重要方面是词汇系统内部的动态调节,即各个层面之间“能量”的交换和转化,在不停息的交换和转化的自我调节之中不断地实现新的动态平衡。而且语言发展所追求的目标是既表意清楚完备又不过分地增加学习、记忆的负担,词义泛化就是用不变的音形表达更复杂的语义内涵,因

此,泛化这种形式使词义的发展恰好满足了语言的经济原则的要求。

**2.3 泛化这种方式操作起来非常简便** 具有能产性和灵活性的特征。任何能够使用一种语言进行有效交际的人,都有能力对该语言中的词义进行泛化操作。另外,泛化不需要改变词的语音形式和结构形式,可以速生;如不需要,又可以很快地自行消失。几乎不留痕迹,对整个语言系统没有大的影响。因此说,泛化具有很强的灵活性。

**2.4 泛化是修辞的手段也是修辞的结果** 当人们把原本适用于甲事物的词汇用于乙事物,或扩大使用范围时,所产生的生动、形象、新颖的修辞效果使人们充分认识到词义泛化这种方式的巨大动能,并激励人们不断地作词义泛化的尝试。

**2.5 人们认知基础使驾驭词义成为可能** 语言表现了人类的认知能力,也依赖于人类的认知能力,那么认知基础使人们运用泛化的方式灵活地驾驭词义成为可能。当认识到两种事物或行为的相似性或相关性之后,人们就会通过联想对词义进行推演,有意识地改变词的使用环境,丰富自己的表达,这样就产生了词义泛化。

一般来说词汇泛化一般要经历比喻阶段、有标记阶段、和无标记阶段。当一个词语被用来隐喻、映射另一个对象之初,人们都能意识到隐喻意义的存在,这个阶段称为比喻阶段。如人们当初说“Ark”<sup>[1]25</sup>,只是把原来圣经故事中的“诺亚方舟”比喻成“避难所”。随着词语指谓对象的增多,词语的语义开始变化,当它的语义泛化还不彻底时,往往需要有标记的支持。在“Ark”的语义泛化还没完全沉淀时,人们往往会加上“Noah”这个标记来支持。随着词语的意义进一步泛化,那么它的语义就会越来越抽象,以至于不需要任何标记。例如:The United States has been...an ark of refuge to the people of Europe (对欧洲人来说,美国一直是个避难所。)<sup>[1]25</sup>

## 3 英语泛化词汇的翻译技巧

随着国际交流的不断深入,中国文化与西方文化互相渗透和融合,我们在英汉翻译的过程中,肯定会遇到大量的泛化词汇。在正确地理解了英语泛化词汇的意义的同时,怎样传译其文化特色,确保翻译的“信”与“达”便成了一个值得注意的问题。

**3.1 直译泛化语言以保留文化特色** 英语中负载着信息的语言反映了英语民族的文化传统和长期积淀的价值观念,采用直译法,保留其原有的文化色彩,有利于英汉文化的交流和融合,丰富译文语言的

表达力。例如, Falstaff: I am as poor as Job, my lord, but not so patient (W. Shakespeare, Henry, IV) (福斯坦夫:我是像约伯一样的穷人,大人,可是我却没有他那样的好耐性。)《圣经·约伯记》载,约伯是乌斯人,极富有,具有忍耐精神。神为了考验他,夺取了他全部财产和女儿,但他均能忍受。最后神将女儿还与他,并给了他加倍的财产。现常泛化为正直、贫穷、忍耐。<sup>[1][243]</sup>莎翁的语言活现出福斯坦夫泼皮无赖而又伶牙俐齿的形象。翻译中既保留了西方文化,又自然易懂。

3.2 意译泛化语言以信于原义 某些表达由于文化背景大相径庭,译语读者无法从直译中体会其文化的蕴义,反倒不知所云。这种情况宜于意译。

如: He saw the writing on the wall for the British car industry several years ago.<sup>[1][25]</sup>

如果译为“他早在几年前就为英国汽车工业看到了墙上的字”,就是一个死译。“writing on the wall”不是指普通的“墙上的字”,而用来指“灾祸的预兆”。《旧约·但以理书》中讲到一个故事:巴比伦王大宴群臣时,突然一只人手现出在墙上写字,但以理解释墙上的字说巴比伦国末日已到。因而“他早在几年前就预见到了英国汽车工业的危机”是好而明确的译法。

3.3 谨慎采用“形象替换”翻译泛化词汇 在英汉翻译过程中,会遇到一些汉语中也有相似的表达方式,采用形象的替换能使译文可读性更强。

如: The danger is certainly a lion in the path, you can go ahead or turn back. Which will you do?<sup>[3]</sup>  
(这危险当然是拦路虎,你可以勇往直前,也可以往后退缩,你准备怎么办?)句中“a lion in the path”出

自《旧约·箴言》:“The slothful man saith, there is a lion in the way; a lion is in the street. 这一短语常表示“实际的或臆想的困难或障碍”。经过泛化使用之后,其词义有所变化,为“拦路虎”,这更符合汉语读者的表达习惯,而意思不变。但这样的形象替换必须谨慎使用,不宜过度,否则传达文化的目的实现不了。如: bear one's cross (背十字架、忍受苦难)出自《新约·马太福音》。如果将之译成“忍辱负重”则与原文化相去甚远。根据基督教教义,跟随基督耶稣,必须承受苦难。而“忍辱”是佛规的六种修行之一。两种表达仅形似而已,不加考虑的换用,带来的是并非忠实的译文。

语义泛化现象在语言中非常普遍,它既是一种修辞手法,又是一种语义演变方式。作为后者,一些词语在长期的历史沉积中已被赋予特殊的语义或寓意,当然,这种特殊的语义或寓意与词汇的原意总有千丝万缕的联系。词汇随着社会的变化而不断地变化,是社会变化的一面镜子,社会的变化折射于其中。因此我们在日常工作和学习中只要能够把握词汇泛化的原因和规律,掌握一定的翻译技巧,还是能够正确体会和翻译出泛化了的语义含义。

#### 参考文献:

- [1] 华泉坤. 英语典故词典 [M]. 北京:商务印书馆, 2003.
- [2] 周方珠. 翻译多元论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2004: 58-62.
- [3] 蓝红军. 关于英语中《圣经》词汇的泛化及其汉译 [J]. 江苏科技大学学报, 2005, 5 (1): 83-84.

[责任编辑:刘跃平]

## From “Michael Jordan” to Generalization of English Words Meaning

OU Li

(Dept. of Basic Courses, Hefei University, Hefei 230022, China)

**Abstract:** By listing the examples of generalization, the essay makes an analysis of its reasons and its rules. Besides the essay also tries to explore the translation skills of the generalization of English words meaning.

**Key words:** English words; generalization of word meaning; reason for generalization; translation